

“蜚”字源考

崔 兰

(南京师范大学 文学院/出版社, 南京 210097)

摘要: 有学者及辞书界把“蜚”定性为日源字, 恐非。我们分别从“蜚”在中国文献中用法及中日文“蜚”形音义对比这两方面进行考索, 认为: 中文“蜚”, 俗字, 同“獠”, 系“西南夷名”, 与“獠”“老”“蠖(蝦)”等通, 见于敦煌文献; 日文“蜚”, 其形源于中国, 其义发展与中文“蜚”本义有渊源关系。

关键词: 蜚; 字源; 考证

中图分类号: H131

文献标识码: A

文章编号: 1000-1263(2018)02-0082-03

何华珍(2004: 14)指出,《中华字海》“音义待考”的“蜚”是日本国字,其训读“えび”,同“蝦”“海老”。并举《国字の字典》据《大字典·国字》云:“海老と書きエビと訓ず。是より老と虫を合わせ其の義を示すか。/写作海老,训读エビ。因此,合老虫二字以示其义。”已出版现代辞书亦收录该字,释义如下:

1. 《汉语大词典》^①(网络版 2.0)列“蜚”字,音“lǎo”,指其为“日本和字”。
2. “字海网(叶典网)”中“蜚”字有三个义项:“①同‘蝦’。②日本地名用字。③日本姓氏用字。”^②这后两个义项,在民国时期的《申报》中常有用例,此处不赘举。
3. 许嘉璐主编(2001: 599)《汉字标准字典》也释“蜚”系“日本汉字”。
4. 王宏源增订(2015: 1458)《康熙字典》(增订版):“蜚, lǎo, 日えび, 同蝦。”
5. 日本讲谈社编、上海译文出版社编译(2002: 240)《日汉大辞典》“えび”:“【蜚】〈和制汉字〉→えび【海老·蝦·蜚】。”

以上无论是学者研究还是辞书释义,似乎都把“蜚”字源指向了日本。然被归入《敦煌道藏》^③的《洞渊神咒经·洞渊神咒经斩鬼品第七》(S.318)中已现“蜚”,乃不争事实。敦煌写本目前所知年代是从魏晋至北宋初叶^④。在 S.318 写卷中有“蜚”字出现,表明该字形在当时中国民间书写系统中仍然使用。

为进一步考索“蜚”字源,我们试从“蜚”在中国文献中用法、中日文“蜚”形音义对比这两方面进行阐述。

(一)“蜚”在中国文献中用法

基金项目: 江苏省普通高校研究生科研创新计划项目“敦煌行记文献校笺”(KYLX15_0677);江苏省文化产业引导资金精品图书项目“古丝路游记文献辑佚与整理”(JPTS15_49)

作者简介: 崔兰,女,1982年生,江苏建湖人,博士生,副编审,主要研究汉语史及训诂学。

① 《汉语大词典》(网络版 2.0),上海数字世纪网络有限公司开发,2005年。(下文引用同此)

② 蜚的释义,字海网(叶典网),<http://yedict.com/zscontent.asp?uni=86EF>,[2016-05-23]。(《字海》网络版 6.0 系 2016 年 2 月 25 日发布,收录了“蜚”日本释义,纸质版《中华字海》第 1774 页列其为音义待考字)

③ 李德范辑:《敦煌道藏》(全五册),中华全国图书馆文献缩微复制中心,1999年。

④ 关于敦煌写本的年代问题,前人研究较多,现学界比较公认的跨度为 406—1002 年(约 5 世纪—11 世纪或魏晋至北宋初叶),详可参[日]池田温撰,李德范译(1994,1995)。

“𧈧”在中国文献中目前所见的只有 1 例^①，即敦煌本 S.318 中“𧈧”所在句“多有氏𧈧羌胡之鬼……”。“𧈧”与“獠”相通，如郝春文（2001：473）所参校《道藏》第六册此句作“多有六夷氏獠羌胡之鬼……”。另“𧈧”与“獠”亦通，如梁春胜（2010：359）指出：“獠”“獠”为一字异体，“𧈧”为“獠”之换旁俗字。至于“獠（lǎo）”，宗福邦等（2003：1430）辑了 8 条故训，首举《玉篇·犬部》“獠，夷名”，又训同“獠”“獠”。另《汉语大词典》“獠”释为“即‘僚’，中国古族名，从三国至清，史籍屡见不鲜……亦以泛指南方各少数民族”。而“獠”（lǎo），《正字通》“鲁考切”，《汉语大词典》列“南方土话。成年男子之称”，“见‘犵獠’。即仡佬。我国西南地区少数民族名”两义项。

除“𧈧”“獠”外，与“獠”相通的还有“老”“𧈧”。在文献中，“氏獠羌胡”，又作“羌胡氏老”，如《太玄真一本际经》卷第十“能使十方无鞅世界羌胡氏老……”^②，P.2254《太上一乘海空智藏经》卷五“……羌胡氏老……”^③。另有“蛮夷氏𧈧”，如 S.3389《洞渊神咒经》卷四：“丁令鬼、山𧈧（图）木子鬼、犬狄走死鬼、六畜人形鬼、五木百魅鬼、蛮夷氏𧈧鬼、北狄羌虏鬼。”^④叶贵良（2007：454）在述及“𧈧”“老”“𧈧”关系时，指出：“何以‘獠’写作‘𧈧’，存疑。”笔者按：“𧈧”疑为“𧈧”讹写字形。在古代典籍中，用虫、犬等低等生物或动物作偏旁造字，或以𧈧（𧈧）造词，来指夷名，由“𧈧”“獠”“𧈧（𧈧）夷”等字词可见一斑。

“獠”“老”同属来纽皓韵，“𧈧”，从虫老声，因音同而通用。“𧈧”与“𧈧”因形近而讹。在当时民间书写系统中，在表“夷名”义时，“𧈧”“獠”“老”“𧈧”等字常与“獠”字通用。查历代辞书韵书可知，“獠”，《玉篇》《广韵》等皆收之，“獠”，《正字通》收之，而“𧈧”“𧈧”罕见于古代辞书韵书，仅见于敦煌文献，这表明“𧈧”“𧈧”多为民间使用，在使用频率或广度上可能较低，故未为当时辞书或韵书所收录。

结合原句意来说，“氏𧈧（獠）”泛指我国古代南方的少数民族。“羌胡”，指羌族和匈奴族，乃史称的“五胡”之二，其他三族指羯族、鲜卑族、氐族。“羌胡”与“五胡”都可泛指我国古代西北的少数民族。“氏獠”与“羌胡”并列连文，在原句中合指我国古代周边的少数民族。

（二）中日文“𧈧”形音义对比

表“夷名”义的中文“𧈧”，与表“𧈧”义的日文“𧈧”，是否属同形字^⑤呢？即是否为形同义不同的字？请看下面对比表：

中、日文“𧈧”形音义对比表

形		音		本义	
中文	日文	中文	日文	中文	日文/译文
𧈧		lǎo	えび	同“獠”，夷名（《玉篇·犬部》）	甲殼綱十脚目のうち長尾類
海老		hǎilǎo		海水枯竭（《汉语大词典》）；酒名（华夫等，1993：651）	に属する節足動物の總称 / 𧈧。甲壳纲十足目中属长尾类节肢动物的总称（松村民等，2009：291）
𧈧		xiā; há ^⑦		节肢动物。……种类很多，有对𧈧、龙𧈧、青𧈧等，均可食（《汉语大词典》）	

由上表可看出，中文“𧈧”“海老”“𧈧”各词义职能分工非常明确，而日文“𧈧”“海老”“𧈧”都有汉字“𧈧”（𧈧）概念义功能。中、日文“𧈧”义表面似不同，但在日语中，除了“えび【海老·𧈧·𧈧】”外，还有“えびす【戎·夷】”词条，如日本松村明等著（2009）《新世纪日汉双解大辞典》明“えびす”是“えみし”的转音（「えみし」の転），其第 1 条释义即指同“えぞ（𧈧夷）”，而“𧈧夷”（𧈧夷）是日

① 随着更多出土文献公布于众，其用例数量或会改变。

② 叶贵良：《敦煌〈太玄真一本际经〉辑校》，巴蜀书社 2010 年，第 239 页。

③ 《法国国家图书馆藏敦煌西域文献 10》，上海古籍出版社 1999 年影印版，第 121 页下栏。叶贵良：《敦煌道经写本与词汇研究》，巴蜀书社 2007 年，第 454 页。

④ 《英藏敦煌文献（汉文佛经以外部分）5》，上海古籍出版社 2001 年影印版，第 62 页上栏。叶贵良（2007：454）所举例出处作“P.2752《洞渊神咒经》卷五”，误。

⑤ 见下文《通典》“𧈧夷”例。

⑥ 关于“同形字”广狭义分析，可参裘锡圭（2013：201-210）。

⑦ 有些汉字一字多音，承担着多个功能，为与日文中该字义对应，本表省其 há 音所对应的义。

本阿依努族古称^①，此释义与古汉语中的“虯”职能相似，都可用于指边远地区的民族或人。至于“蝦夷”（虾夷），此词在中国古代典籍中习见，如《通典》卷一百八十五：“虾夷国，海岛中小国也。其使须长四尺，尤善弓矢。插箭于首，令人戴瓠而立，四十步射之，无不中者。大唐显庆四年十月，随倭国使人入朝。”^②

综上，中文“虯”，俗字，同“獠”，系“西南夷名”，与“獠”“老”“蠪（蝦）”等通，见于敦煌文献。中、日文“虯”非同形字，日文“虯”，其形源于中国，其义发展与汉字“虯”本义有渊源关系。

【附记】感谢董志翘先生对本文的指导和中肯意见。本文修改稿曾在第四届东亚文献研究国际学术会议（2017-04-15）上宣读过，感谢萧旭先生、赵家栋博士、贾智博士提出的意见。文中错谬，概由作者负责。

参考文献：

- 郝春文 2001 《英藏敦煌社会历史文献释录（第1卷）》，社会科学文献出版社。
 何华珍 2004 《中华字海》“音义待考”日本字释源，《汉字文化》第2期。
 华夫、丁忠元、李德坝、李一行等主编 1993 《中国古代名物大典》，济南出版社。
 梁春胜 2010 《敦煌俗字典》读后记，《国学研究》第二十五卷，北京大学出版社。
 裘锡圭 2013 《文字学概要（修订本）》，中华书局。
 王宏源增订 2015 《康熙字典：增订版》，社会科学文献出版社。
 许嘉璐主编 2001 《汉字标准字典》，辽宁大学出版社。
 宗福邦、陈世饶、萧海波主编 2003 《故训汇纂》，商务印书馆。
 [日]池田温撰，李德范译 1994、1995 《中国古代写本识语集录》解说（上、下），《北京图书馆馆刊》第3/4期、第1/2期。
 [日]讲谈社编，上海译文出版社编译 2002 《日汉大辞典》，上海译文出版社。
 [日]松村明等 2009 《新世纪日汉双解大辞典》，外语教学与研究出版社。
 [日]株式会社旺文社编著，王萍等译 2005 《外研社日汉双解学习词典》，外语教学与研究出版社。

Research on the Chinese Character *Lao*(虯)

CUI Lan

(School of Liberal Arts / Press, Nanjing Normal University, Nanjing Jiangsu 210097, China)

Abstract: We are afraid that some scholar and the dictionaries sector who characterized *Lao*(虯) as Japanese Source Word isn't right. By the two aspects of the evidence from the use of the extant literature in China and the relationship between the Chinese character and the Japanese word *Lao*(虯), we think that the Chinese character *Lao*(虯) was Folk Character, and equaled to the Chinese character *Lao*(獠), which can be explanted as “barbarian name in Southwest China”, just as the Chinese characters *Lao*(獠、老、蠪[蝦])” and used in Dunhuang manuscript, meanwhile, the Japanese word “えび(虯)”, whose form comes from China, the development of whose meaning has its roots in the relationship of the original meaning of the Chinese character *Lao*(虯).

Key words: *Lao*(虯); the Source Word; Textual Criticism

① 关于“蝦夷”的进一步解释，我们参考了[日]株式会社旺文社编著、王萍等（2005：161）译文。

② 唐·杜佑《通典》，中华书局点校本，1984年，第四九九八页。